

## ◆ 附錄(一)、領域標記表

為建立知識領域分類的基本架構，確立雙語辭典之領域範疇及領域翻譯之標準化，我們先嘗試作各學科領域之分級分類，按原則將知識編入各大類下，其後再依其必要次分各小類，大致上分為三層，以第一層為總綱，下接二、三層小類別，所選用學科領域與其他圖書分類法略有出入，但目的仍是在於確定其在知識領域中的地位，並用中英對照方式列出。由於領域標示將用於詞彙的分類標記，除了一般學科分類之外，另有語言使用標記來表示詞彙在知識領域上的用途。

知 識 分 類 Knowledge Content		
人 文 學 科 Humanities		
語言學	<b>linguistics</b>	
	語法	<b>grammar</b>
	語音學	<b>phonetics</b>
	音韻學	<b>phonology</b>
	韻律學	<b>prosody</b>
	描述語言學	<b>descriptive linguistics</b>
	歷史語言學	<b>historical linguistics</b>
	計算語言學	<b>computational linguistics</b>
	社會語言學	<b>sociolinguistics</b>
	語意學	<b>semantics</b>
	語用學	<b>pragmatics</b>
	結構語言學	<b>structuralism</b>
	詞彙學	<b>lexicology</b>
	詞源學	<b>etymology</b>
	語言年代學	<b>glottochronology</b>
語言學	<b>linguistics</b>	
文學	<b>literary study</b>	
	文學	<b>literature</b>
	比較文學	<b>comparative literature</b>
	文學評論	<b>literary criticism</b>
	古典文學	<b>classics</b>
	詩學	<b>poetry</b>
	修辭學	<b>rhetoric</b>
哲學	<b>philosophy</b>	
	邏輯	<b>logic</b>
	形上學	<b>metaphysics</b>
	倫理學	<b>ethics</b>
	原因論	<b>etiology</b>

	價值論	<b>axiology</b>	
	知識論	<b>epistemology</b>	
	先驗論	<b>transcendentalism</b>	
	論理學	<b>dialectics</b>	
	美學	<b>aesthetics</b>	
	法理學	<b>jurisprudence</b>	
<b>宗教</b>	<b>religion</b>		
	佛教	<b>Buddhism</b>	
			禪宗 <b>Zen Buddhism</b>
	基督教	<b>Christianity</b>	
			天主教 <b>Catholicism</b>
			新教 <b>Non-Conformism</b>
	印度教	<b>Hinduism</b>	
	猶太教	<b>Judaism</b>	
	回教	<b>Islam</b>	
	道教	<b>Taoism</b>	
	祆教	<b>Zoroastrianism</b>	
	婆羅門教	<b>Brahmanism</b>	
	耆那教	<b>Jainism</b>	
	錫克教	<b>Sikhism</b>	
	神道	<b>Shinto</b>	
	薩滿教	<b>Shamanism</b>	
	基督教會	<b>Christian church</b>	
	國教會	<b>Established church</b>	
	教會萬能主義	<b>Ecclesiasticism</b>	
	神秘主義	<b>Mysticism</b>	
	自然崇拜	<b>Animism</b>	
	啓示宗教	<b>Revealed religion</b>	
	異教	<b>Paganism</b>	
	巫毒教	<b>Voodooism</b>	
<b>神學</b>	<b>theology</b>		
	印度教神學	<b>Hinduism theology</b>	
	基督教神學	<b>Christian theology</b>	
	自然神學	<b>Natural theology</b>	
	護教學/ 辯惑學	<b>apologetics</b>	
	末世論	<b>eschatology</b>	
	解釋學	<b>hermeneutics</b>	
	講道術/ 佈道術	<b>homiletics</b>	
	祭典學	<b>liturgics</b>	
	神正論	<b>theodicy</b>	

心理學	<b>psychology</b>		
		聯結論	<b>associationism</b>
		行為論	<b>behaviorism</b>
		功能論	<b>functionalism</b>
		完形心理學	<b>configurationism</b>
		差異心理學	<b>differential psychology</b>
		實驗心理學	<b>experimental psychology</b>
		認知心理學	<b>cognitive psychology</b>
		應用心理學	<b>applied psychology</b>
		兒童心理學	<b>developmental psychology</b>
		比較心理學	<b>comparative psychology</b>
		神經心理學	<b>neuropsychology</b>
		社會心理學	<b>social psychology</b>
		心理測量學	<b>psychometry</b>
		精神分析	<b>psychoanalysis</b>
		精神物理	<b>psychophysics</b>
史學	<b>history</b>		
古文字學	<b>paleography</b>		
		金石學	<b>epigraphy</b>
年代學	<b>chronology</b>		
圖書館學	<b>library and information science</b>		
音樂學	<b>musicology</b>		
漢學	<b>sinology</b>		
<b>社會科學 Social Science</b>			
社會學	<b>sociology</b>		
		犯罪學	<b>criminology</b>
		人口統計學	<b>demography</b>
		選舉學	<b>psephology</b>
		計量社會學	<b>sociometry</b>
政治學	<b>politics</b>		
		地緣政治學	<b>geopolitics</b>
		現實政治	<b>realpolitik</b>
		比較政治學	<b>comparative politics</b>
		全球政治學	<b>global politics</b>
		政治計量學	<b>polimetrics</b>
法律	<b>law</b>		
		憲法	<b>constitution</b>

	公法	<b>public law</b>	
	行政法	<b>administrative law</b>	
	普通法	<b>common law</b>	
	民法	<b>civil law</b>	
	國際(公)法	<b>international law</b>	
	海事法	<b>maritime law</b>	
	戒嚴令	<b>martial law</b>	
	商法	<b>mercantile law</b>	
	成文法	<b>statutory law</b>	
	證券法	<b>securities law</b>	
	稅法	<b>tax law</b>	
	國家安全法	<b>national security law</b>	
經濟學	<b>economics</b>		
	經濟計量學	<b>econometrics</b>	
	總體經濟學	<b>macroeconomics</b>	
	個體經濟學	<b>microeconomics</b>	
	供應經濟學	<b>supply-side economics</b>	
財政學	<b>finance</b>		
	會計	<b>accounting</b>	
	企業融資	<b>corporate finance</b>	
	巨額融資	<b>high finance</b>	
	債券、股票發行	<b>flotation</b>	
	銀行業務	<b>banking</b>	
	投資	<b>investment</b>	
	資金	<b>funding</b>	
	資本	<b>capital</b>	
	期貨	<b>future</b>	
管理學	<b>management</b>		
軍事	<b>military</b>		
外交	<b>diplomacy</b>		
	金元外交	<b>dollar diplomacy</b>	
	武力外交	<b>gunboat diplomacy</b>	
商業	<b>commerce</b>		
	貿易	<b>trade</b>	
	生意	<b>business</b>	
	匯兌	<b>exchange</b>	
	進口	<b>importation</b>	
	出口	<b>exportation</b>	
	行銷學	<b>marketing</b>	
	物流	<b>distribution</b>	
	黑市交易	<b>traffic</b>	

	支付	<b>payment</b>	
	不給付	<b>evasion</b>	
人類學	<b>anthropology</b>		
	古人類學	<b>paleoanthropology</b>	
	人種誌學	<b>ethnography</b>	
	民族學	<b>ethnology</b>	
	體質人類學	<b>physical anthropology</b>	
	社會人類學	<b>social anthropology</b>	
考古學	<b>archeology</b>		
教育	<b>education</b>		
	教育學	<b>pedagogy</b>	
			男女合校制 <b>coeducation</b>
			小學教育 <b>elementary education</b>
			中等教育 <b>secondary education</b>
			高等教育 <b>higher education</b>
			工讀課程 <b>work-study program</b>
			課外活動 <b>extracurricular activity</b>
	特殊教育	<b>special education</b>	
	職業教育	<b>vocational education</b>	
	體育	<b>physical education</b>	
家政學	<b>domestic science</b>		
市政學	<b>civics</b>		
<b>形式科學 Formal Science</b>			
數學	<b>mathematics</b>		
	純數學	<b>pure mathematics</b>	
			幾何 <b>geometry</b>
			代數 <b>algebra</b>
			算術 <b>arithmetic</b>
			三角學 <b>trigonometry</b>
			微積分 <b>calculus</b>
			集論 <b>set theory</b>
			群論 <b>group theory</b>
			拓撲學 <b>topology</b>
			元數學 <b>metamathematics</b>
	應用數學	<b>applied mathematics</b>	
			統計學 <b>statistics</b>
			線性規劃 <b>linear programming</b>

		機率	<b>probability theory</b>
<b>自然科學 Natural Science</b>			
物理學	<b>physics</b>		
	核子物理學	<b>nuclear physics</b>	
	天文學	<b>astronomy</b>	
		宇宙學	<b>cosmology</b>
	聲學	<b>acoustics</b>	
	光學	<b>optics</b>	
	力學	<b>mechanics</b>	
	熱力學	<b>thermodynamics</b>	
	統計力學	<b>statistical mechanics</b>	
	低溫物理學	<b>cryogenics</b>	
	航空學	<b>aeronautics</b>	
	晶體學	<b>crystallography</b>	
	電學	<b>electricity</b>	
	電磁學	<b>electromagnetics</b>	
	電子學	<b>electronics</b>	
	靜電學	<b>electrostatics</b>	
	粒子物理學/ 高能物理學	<b>particle physics</b>	
	電漿物理學	<b>plasma physics</b>	
	量子物理學	<b>quantum physics</b>	
	流變學	<b>rheology</b>	
		<b>solid-state physics</b>	
	固態物理學		
	生物物理學	<b>biophysics</b>	
化學	<b>chemistry</b>		
	有機化學	<b>organic chemistry</b>	
	無機化學	<b>inorganic chemistry</b>	
	電化學	<b>electrochemistry</b>	
	光化學	<b>photochemistry</b>	
	生物化學	<b>biochemistry</b>	
	物理化學	<b>physical chemistry</b>	
	免疫化學	<b>immunochemistr y</b>	
	地球化學	<b>geochemistry</b>	
	放射化學	<b>radiochemistry</b>	
生物學	<b>biology</b>		

	古生物學	<b>paleontology</b>	
	生態學	<b>ecology</b>	
	植物學	<b>botany</b>	
	動物學	<b>zoology</b>	
		無脊椎動物學	<b>invertebrates</b>
		脊椎動物學	<b>vertebrates</b>
		魚類學	<b>ichthyology/fish</b>
		鳥類學	<b>ornithology/bird</b>
		昆蟲學	<b>entomology/insect</b>
	微生物學	<b>microbiology</b>	
	解剖學*	<b>anatomy</b>	
	生理學*	<b>physiology</b>	
		細胞學	<b>cytology</b>
		組織學	<b>histology</b>
		免疫學	<b>immunology</b>
		內分泌學	<b>endocrinology</b>
		胚胎學	<b>embryology</b>
		神經生理學*	<b>neurophysiology</b>
	遺傳學*	<b>genetics</b>	
	神經生物學	<b>neurobiology</b>	
		神經生理學**	<b>neurophysiology</b>
	分子生物學	<b>molecular biology</b>	
	社會生物學	<b>sociobiology</b>	
	生物地理學	<b>biogeography</b>	
	宇宙生物學	<b>exobiology</b>	
	放射生物學	<b>radiobiology</b>	
地球科學	<b>earth science</b>		
	地理	<b>geography</b>	
	地質	<b>geology</b>	
		礦物學	<b>mineralogy/ mineral</b>
		結構地質學	<b>plate tectonics</b>
	海洋學	<b>oceanography</b>	
	淡水學	<b>limnology</b>	
	氣象	<b>meteorology</b>	
	生態環境	<b>earth science</b>	
宇宙結構學	<b>cosmography</b>		
<b>醫療科學 Medical Science</b>			
醫學	<b>medicine</b>		
	病理醫學	<b>pathological</b>	

		<b>medicine</b>	
		解剖	<b>anatomy</b>
		生理	<b>physiology</b>
		遺傳	<b>genetics</b>
		病理學	<b>pathology</b>
		細菌學	<b>bacteriology</b>
		病毒學	<b>virology</b>
		免疫學	<b>immunology</b>
		血液學	<b>hematology</b>
		血清學	<b>serology</b>
		內分泌學	<b>endocrinology</b>
		流行病學	<b>epidemiology</b>
		過敏症學	<b>allergology</b>
	臨床醫學	<b>clinical medicine</b>	
		婦產科學	<b>gynecology and obstetrics</b>
		小兒科學	<b>pediatrics</b>
		內科學	<b>internal medicine</b>
		外科學	<b>surgery</b>
		牙科學	<b>dentistry</b>
		眼科學	<b>ophthalmology</b>
		耳鼻喉科學	<b>otolaryngology</b>
		泌尿科學	<b>urology</b>
		皮膚科學	<b>dermatology</b>
		精神病學	<b>psychiatry</b>
		神經病學	<b>neurology</b>
		整形外科	<b>orthopedics</b>
		放射線學	<b>radiology</b>
		麻醉學	<b>anesthesiology</b>
	中醫	<b>Chinese medicine</b>	
藥理學	pharmacology		
獸醫	veterinary medicine		
法醫學	forensic medicine		
太空醫學	space medicine		
衛生學	hygienics		
營養學	dietetics		
<b>工程科學 Engineering Science</b>			
機械工程	mechanical engineering		
電機工程	electrical engineering		

土木工程	civil engineering		
建築	architecture		
	景觀設計	landscape architecture	
	都市計畫	urban planning	
	室內設計	interior design	
	建築工程	architectural engineering	
生物工程學	biotechnology		
	醫學工程	biomedical engineering	
	仿生學	bionics	
工業工程	industrial engineering		
化學工程	chemical engineering		
海事工程	naval engineering		
	造船	shipbuilding	
航空工程	aeronautical engineering		
	火箭技術	rocketry	
核子工程	nuclear engineering		
奈米科技	Nanotechnology		
資訊工程	computer science		
	電腦	computer	
	網路	internet	
	計算	computing	
	資訊處理	information processing	
	演算法	algorithm	
	程式設計	programming	
	資料結構	data structures	
	人工智慧	artificial intelligence	
	計算機	number cruncher	
	賭金計算器	totalizer	
	炮火預報機	predictor	
	涂林機器	Turing machine	
電信通訊	telecommunication		
	電話學	telephony	
	電報學	telegraphy	
	無線電通訊	wireless	

	廣播	<b>broadcasting</b>	
	多路傳輸	<b>multiplex</b>	
	數位通訊	<b>digital communication</b>	
<b>應用產業 Production Industry</b>			
農業	agriculture		
	園藝學	<b>gardening</b>	
林業	forestry		
漁業	fishery		
	漁業養殖	<b>fish farm</b>	
畜牧	<b>ranching and animal husbandry</b>		
烹飪	cookery		
	料理	<b>cuisine</b>	
	食品	<b>food</b>	
交通	transportation		
	航海	<b>nautical</b>	
	航空	<b>aeronautics</b>	
	陸行	<b>traffic</b>	
礦冶	mining		
造紙	papermaking		
印刷	printing		
紡織	textile industry		
	縫紉	<b>sewing</b>	
	衣飾	<b>clothes and accessories</b>	
鍛造	<b>metalwork/ metallurgy</b>		
<b>藝術 Fine Arts</b>			
圖畫藝術	graphic art		
	繪畫	<b>painting</b>	
	製圖法	<b>graphics</b>	
	素描	<b>drawing</b>	
	版畫	<b>printmaking</b>	
造形藝術	plastic art		
	雕塑	<b>sculpture</b>	
	雕刻	<b>carving</b>	
	印章錢幣學	<b>sigillography and numismatics</b>	
	陶藝	<b>ceramic arts</b>	
音樂	music		

	古典音樂	<b>classical music</b>	
			歌劇 <b>opera</b>
	通俗音樂	<b>popular music</b>	
			流行音樂 <b>pop music</b>
			民謠 <b>folk music</b>
	黑人音樂	<b>black music</b>	
	宗教音樂	<b>religious music</b>	
	進行曲	<b>marching music</b>	
表演藝術	<b>performance art</b>		
	戲劇	<b>theater</b>	
	電影	<b>movie</b>	
	舞蹈	<b>dance</b>	
攝影	<b>photography</b>		
	遠距攝影	<b>telephotography</b>	
	影印	<b>xerography</b>	
	放射線攝影	<b>radiography</b>	
	電影	<b>movie</b>	
裝飾藝術	<b>decorative arts</b>		
	手工藝	<b>handicraft</b>	
	書法	<b>calligraphy</b>	
	花藝	<b>floral arts</b>	
	紡織藝術	<b>textile arts</b>	
	紋章設計	<b>heraldic design</b>	
	紙藝	<b>paper arts</b>	
商業美術	<b>commercial art</b>		
數位藝術	<b>cyber art</b>		
<b>休閒娛樂 Recreation</b>			
運動	<b>sport</b>		
	球類	<b>court game/ field game</b>	
			籃球 <b>basketball</b>
			棒球 <b>baseball</b>
			壘球 <b>softball</b>
			足球 <b>soccer</b>
			美式橄欖球 <b>football</b>
			英式橄欖球 <b>rugby</b>
			網球 <b>tennis</b>
			羽毛球 <b>badminton</b>
			排球 <b>volleyball</b>
			高爾夫球 <b>golf</b>
			手球 <b>handball</b>
			曲棍球 <b>hockey</b>

		迴力球	<b>squash</b>
		撞球	<b>billiards</b>
		桌球	<b>table tennis/ ping pong</b>
		壁球	<b>fives</b>
		保齡球	<b>bowling</b>
	田徑	<b>track and field</b>	
	水上運動	<b>water sports</b>	
		游泳	<b>swimming</b>
		衝浪	<b>surfing</b>
		滑水	<b>waterskiing</b>
		划船	<b>boating</b>
	冬季運動	<b>winter sports</b>	
		滑雪	<b>skiing</b>
		滑雪橇	<b>sledding</b>
		滑冰	<b>skating</b>
	戶外運動	<b>outdoor sports</b>	
		射箭	<b>archery</b>
		騎馬	<b>horse riding</b>
		騎車	<b>cycling</b>
	舉重	<b>weight lifting</b>	
	體操	<b>gymnastics</b>	
競賽	<b>contest</b>		
	速度競賽	<b>racing</b>	
		賽馬	<b>horse racing</b>
		賽車	<b>car racing</b>
	格鬥	<b>combat</b>	
		武術	<b>martial art</b>
		摔角	<b>wrestling</b>
		拳擊	<b>boxing</b>
		西洋劍	<b>fencing</b>
遊戲	<b>game</b>		
	棋類	<b>board games</b>	
	牌類	<b>card games</b>	
	電玩	<b>video games</b>	
占星學	<b>astrology</b>		
<b>語言使用 Language Usage</b>			
<b>專名（說明文字符號的指涉） Proper Name</b>			
人名	<b>name</b>		
地名	<b>geographical name</b>		

國家	country		
宗教**	religion		
商標	trademark		
神話	mythology		
	希臘羅馬 神話	<b>Classical Mythology</b>	
		希神	<b>Greek Mythology</b>
		羅神	<b>Roman Mythology</b>
	西方神話	<b>Western Mythology</b>	
		歐洲神話	<b>European Mythology</b>
		北歐神話	<b>Norse Mythology</b>
		德國神話	<b>German Mythology</b>
		盎格魯撒 克遜神話	<b>Anglo-Saxon Mythology</b>
		威爾斯神話	<b>Welsh Mythology</b>
	東方神話	<b>Eastern Mythology</b>	
		印度神話	<b>Hindu Mythology</b>
		中國神話	<b>Chinese Mythology</b>
傳奇	legend		
	亞瑟王傳奇	<b>Arthurian Legend</b>	
	希臘傳奇	<b>Greek Legend</b>	
	民間傳說	<b>folklore</b>	
		亞洲民間 傳說	<b>Asian Folklore</b>
		愛爾蘭民間 傳說	<b>Irish Folklore</b>
		蘇格蘭民間 傳說	<b>Scottish Folklore</b>
		波斯民間 傳說	<b>Persian Folklore</b>
		北歐民間 傳說	<b>Scandinavian Folklore</b>
		猶太民間 傳說	<b>Jewish Folklore</b>
	民間故事	<b>folktale</b>	
		亞洲民間 故事	<b>Asian Folktale</b>
<b>語體（說明文字符號的使用） Genre / Strata</b>			
修辭	rhetoric		
書面	literary		

書信體	epistolary		
文言	archaic		
俗語	proverb		
俚語	slang		
	old- fashioned		
過時俚語	slang		
隱喻	metaphor		
轉喻	metonymy		
正式用語/ 敬語	form al		
口語	colloquial		
貶損輕蔑語	derogatory term		
廢詞	obsolete		
方言	dialect		
詩中用語	poetic		
縮寫/略語	abbreviation		
罕用詞	rare		
強調詞	intensifier		
猥褻詞	obscene		
委婉用語	euphemism		
<b>各種語言/詞源 Etymology</b>			
拉丁語	Latin		
西班牙語	Spanish		
葡萄牙語	Portuguese		
法語	French		
義大利語	Italian		
英語	English		
	美式英語	<b>American English</b>	
	英式英語	<b>British English</b>	
	澳洲英語	<b>Australian</b>	
	印度英語	<b>Indian English</b>	
德語	German		
蘇格蘭語	Scottish		
愛爾蘭語	Irish		
威爾斯語	Welsh		
希臘語	Greek		
希伯來語	Hebrew		
阿拉伯語	Arabic		
俄語	Russian		
阿卡德語	Akkadian		
意第緒語/ 依地語	Yiddish		

斯瓦希里語	Swahili		
蘇美語	Sumerian		
日語	Japanese		
漢語	Mandarin		
	台灣	<b>Taiwan</b>	
	大陸	<b>China</b>	
<b>各國地名 Country Name</b>			
澳洲	Australia		
加拿大	Canada		
南非	South Africa		
歐洲	European		
挪威	Norway		
紐西蘭	New Zealand		
墨西哥	Mexico		
西班牙	Spain		
法國	France		
蘇格蘭	Scotland		
美國	U.S.		
英國	United Kingdom		
愛爾蘭	Ireland		
印度	India		
緬甸	Myanmar/ Burma		
中東	Middle East		
黎巴嫩	Lebanon		
美索不達米 亞	Mesopotamia		
日本	Japan		
以色列	Israel		